

# WYPIJ ZA MNIE ŁYK

Dwa lata temu, na festiwalu w Krakowie, znany dobrze publiczności, zaprzyjaźniony Amerykanin - Simon Spalding, zaproponował do wspólnego zaśpiewania dość prymitywną piosenkę pt. „Drink a Tot to Me”. Po pierwszym przesłuchaniu stwierdziłem, że jej zdecydowanie pijacki charakter i tytuł, nie całkiem, moim zdaniem, nadaje się do poważnego Koncertu Wspomnień, poświęconemu Tym, Którzy Odeszli. Jednakże po zapoznaniu się z tekstem i wysłuchaniu kilku słów komentarza Simona szybko zmieniłem zdanie.

Jerzy Rogacki

Okazało się, że utwór ten był śpiewany przez 84-letniego Stana Hugilla przy okazji promocji słynnego, marynarskiego rumu „Pusser's Rum”, a „szantymen szantymenów” zapewniał, że całkowicie podziela zdanie autora tekstu. Skoro takie wieści doszły do Szkocji, skąd właśnie przyjechał Simon, nie było powodów, żeby w Polsce robić z tego tajemnicę. Ze wspólnym śpiewaniem po angielsku, jak to zwykle u nas bywa, nie poszło najlepiej. Po publicznym wykonaniu wersji oryginalnej w dość wąskim gronie przyjaciół, utwór został przyjęty, delikatnie mówiąc, z umiarkowanym entuzjazmem.

Historia lubi się jednak powtarzać. W ubiegłym roku dość długo szukałem oryginalnego utworu na benefis Marka Siurawskiego. Niemal w ostatniej chwili przypomniały mi się dobre rady doświadczonego szantyrnena, zawarte we

## **sł. Jerzy Rogacki**

wstęp:

Kiedy się dowiesz, że już jestem w niebie,  
weź kurs na bar zaraz po pogrzebie.

Wypij krople „Pusser's Rum”, wspomnij mnie i śpiewaj tak:

Gdy się pali statek nasz - Wypij za mnie łyk.

Gdy kadłub zacznie wodę brać - Wypij za mnie łyk.

Gdy po desce zsunę się - Wypij za mnie łyk.

Kiedy będę już na dnie - Wypij za mnie łyk.

*Refren:*

A gdy nadejdzie taki dzień, że nie ujrzy mnie już nikt,  
postaw rundę „Pusser's Rum” i wypij za mnie łyk.

Jeśli kula trafi mnie - Wypij za mnie łyk.

Albo nóż, lub silna pięść - Wypij za mnie łyk.

Gdy w łóżku mej małej znajdę śmierć - Wypij za mnie łyk.

Gdy masz spadnie mi na teb - Wypij za mnie łyk.

*Refren:*

A gdy nadejdzie taki dzień,...

Gdy wieloryb połknie mnie - Wypij za mnie łyk.

Gdy huragan wścieka się - Wypij za mnie łyk.

A gdy będę leżał już na wznak - Wypij za mnie łyk.

Postaw rum i śpiewaj tak: - Wypij za mnie łyk.

*Refren:*

A gdy nadejdzie taki dzień,...

wspomnianym wyżej utworze. W drodze do Krakowa powstał przekład, a na próbie udało się jeszcze „rzutem na taśmę” umieścić to w programie spektaklu. Gorąca wersja („drugie czytanie”) poszła w świat, została nawet zarejestrowana i wyemitowana przez TVP2, a co najważniejsze, spowodowała zmianę wyrazu twarzy dostojnego benefisanta. Obecni tam goście też zaakceptowali nowy utwór w repertuarze Czterech Refów i od tego czasu polska wersja, czyli „Wypij za mnie łyk”, jest śpiewana na prawie każdym koncercie.

Rum - „British Navy Pusser's Rum”, czyli mieszanka pięciu rumów z Demerary i Trynidadu. Skład, kolor i moc - 95,5% - regulowały stosowne przepisy Marynarki Brytyjskiej.

Grog - napój składający się z dwóch części wody i jednej części rumu, wprowadzony w połowie XVIII w. przez admirała Vernona. Nazwa pochodzi od przydomka Vernona- „Old Grog”, zaś przydomko od grogramu - materiału, z którego uszyty był ulubiony, „przeciwdeszczowy” płaszcz admirała.

Kapka (ang. Tot) - działka (dzienna racja) rumu wynosiła 1/2 gilla, czyli 1/8 pinty.  
1 pinta = 0,568 l

łyk - (ang. Sip) - rnaty łyk z działki kolegi.

Gul - (ang. Gulp) - jeden, ale tylko jeden duży łyk z innego kubka.

Zobaczyć piaszczyste dno (ang. Sandy Bottoms) - opróżnić kubek do dna.

Zapleść bras grota - (ang. Splice the Main Brace) - otrzymać podwójną lub dodatkową działkę rumu za dobrze wykonaną trudną robotę.

Zasady gościnności: 3 łyki = 1 gul, 3 gule = 1 kapka.

### mel. „Drink a Tot to Me”

Kie - dy do - wiesz się, że już je - stem w nie - bie, weź kurs na bar za - raz po po - grze - bie. Wy - pij kro - płą "Pu - sser's Rum", wspo - mnij mnie i śpie - waj tak: Gdy się pa - li sta - tek nasz, wy - pij za mnie łyk. Gdy ka - dłub za - cznie wo - dę brać, wy - pij za mnie łyk. Gdy po de - sce zsu - nę się, wy - pij za mnie łyk. Kie - dy bę dę już na dnie, wy - pij za mnie łyk. A gdy na - dej - dzie ta - ki dzień, że nie uj - rzy mnie już nikt, po - staw run - dę "Pu sser's Rum" i wy - pij za mnie łyk.